

# Pandemónium

Revista Ilustrada

DIRECTOR: RICARDO FERNANDEZ GUARDIA

## SUMARIO

LA ESCUELA Y LA VIDA, por *Adolphe Brisson*.—CIUDAD FUNDADA, por *José Santos Chocano*.—ORÍGENES DE LOS COSTARRICENSES, por *Cleto González Viquez*.—A LA SEÑORITA CELIA MONTEALEGRE, por *Aguileo J. Echeverría*.—EL NUEVO OBISPO DE COSTA RICA.—EL GATUPERIO PEDAGÓGICO, por *Fabio Baudrit*.—DON PEDRO EL CONQUISTADOR, por *A. Batres Jáuregui*.—NOCTURNO, por *José María Zeledón*.—SEÑORITA ADELAIDA CERNA S., por *\*\*\**.—TERCER ESCRUTINIO.—NOTAS.

## LA ESCUELA Y LA VIDA

por M. GEORGES LEYGUES

Leyendo el hermoso y valiente discurso que M. Georges Leygues pronunció últimamente en la Cámara, á propósito de nuestras escuelas religiosas de Oriente—y que le valió algo mejor que un triunfo oratorio, puesto que inmediatamente dió sus frutos,—me entraron ganas de conocer la obra que publicó hace ya más de dos meses y que aun no había tenido tiempo de hojear: *La Escuela y la Vida*.

Se podría inscribir en cabeza de este volumen y á guisa de epígrafe, esta frase: «Esta es una obra de buena fe», porque de ella se desprende un aroma de sinceridad y de lealtad exenta de prejuicios, á que los hombres políticos pocas veces nos han acostumbrado. Esta es una de las razones por las cuales me complazco en hablar del libro y de su autor, teniendo, como tengo por uno y otro, particular estimación, á causa de esa misma tolerancia, así en las ideas como en la forma. En otros tiempos la cortesía hacía posible la discusión entre gentes honradas que pensaban de diferente manera; en la actualidad, hombres del mis-

mo partido apenas pueden sostener un rato de diálogo sin agarrarse de los cabellos, tanta es la mala fe, la intolerancia, la pasión envenenada que encierra la menor palabra.

Y casi es un alivio el ir costeando la enseñanza y la política en compañía de M. Leygues, ya que cuando se presenta la ocasión—¡cosa increíble!—sabe hacer justicia á sus adversarios.

\*

*La Escuela y la Vida* es algo así como un resumen de la escuela en el curso de las edades, que alcanza hasta nuestros días; y lo que constituye el interés poderoso de esta historia retrospectiva y moderna, es la circunstancia de que por vías paralelas el autor se aplica á expresar su filosofía, notando la influencia que tuvieron las escuelas sobre su respectiva generación y el sello especial con que marcaron cada época. M. Georges Leygues se ha empeñado en demostrar con fuerza, y no sin donaire, la correlación íntima que une el espíritu de una nación á la enseñanza que recibe; y no me sorprendería que esta preocupación muy alta haya sugerido al autor el título de su obra: *La Escuela y la Vida*.

Porque la escuela en que se aprende á pensar, antes bien que á leer, deja sobre los cerebros, los caracteres y los corazones su marca indeleble, que no deja de influir despóticamente en el destino de cada cual.

Para el autor la escuela es como una madre que daría á sus hijos una segunda

vida intelectual; de aquí viene que no hablé de ella sino con respeto, y hasta diría con amor, si esta palabra no tuviese algo de enfático que no cuadra á la clarividencia juiciosa con que la juzga. Sabe que todavía no es perfecta; pero, considerando todos los progresos que ha realizado ya, se muestra lleno de esperanza respecto de todos los que le falta que hacer.

Por otra parte, la historia de la enseñanza no tiene secretos para él; conoce sus flaquezas, sus vicisitudes y también su fuerza siempre ascendiente; y con ojos tranquilos compara las distancias recorridas con felicidad y mira de frente y con firmeza el fin á donde hay que llegar.

La escuela, bien lo sabéis, es el liceo, el colegio en que nuestros hijos van á beber, á la vez que el gusto por la lengua materna, la afición por las ciencias y las humanidades; pero en ella es donde también deben armarse para la buena lucha é instruirse en el sentido de la vida. Justamente, por cuanto las exigencias de la vida moderna han modificado de manera profunda el horizonte, se empeña M. Georges Leygues en hacer triunfar ciertas reformas que me parecen acuñadas en el troquel del buen sentido. Algunas de ellas están ya adoptadas; las otras no tardarán en serlo. Bien sabido es todo lo que ha luchado por separar la enseñanza en dos partes distintas: de un lado la enseñanza clásica con sus tradiciones sagradas, y del otro la enseñanza moderna, libre de ciencias muertas y alzando el vuelo hacia las realidades prácticas. Aquí los pensadores, los literatos, los intelectuales; allá los seres sólidamente documentados y listos para la acción.

Como sucede siempre que se usa de conciliación entre dos partidos, M. Leygues se vió atacado por todos lados á la vez: los clásicos consideraban una herejía que se permitiese que las lenguas vivas y las ciencias exactas acaparasen los lugares á

que sólo las humanidades tenían derecho, y los modernos se encogían de hombros pensando en la carga inútil que había que arrastrar aún: griego, latín y otros bagajes superfluos. M. Leygues puso las cosas en su punto.

La cultura científica y la cultura clásica—dijo—no se excluyen una á otra. Estas dos maneras de perfeccionar el espíritu se completan, porque responden á dos necesidades innatas en el hombre. Los estudios clásicos y científicos deben compenetrarse, prestarse mutuo apoyo y, sin desorden, sin rivalidad, llevarnos al mismo fin. Deben concurrir, cada uno con las virtudes que le son propias, á preparar espíritus elevados y robustos, provistos á la vez de ideal y de concimientos positivos.

A los que le hacían cargos porque desertaba del clasicismo, respondió con elocuencia:

El espíritu clásico es de todos los tiempos y de todos los países, porque enseña á no separar lo verdadero del bien, porque es el culto de la razón libre, la afición á lo comedido y á la claridad, porque busca la belleza sencilla y armoniosa.

Pero si el espíritu clásico es de todos los países, es sobre todo del nuestro. Lo hemos recibido de Atenas y de Roma. Somos sus depositarios. Si hay alguna nación en el mundo que debe desenvolverlo en su territorio, esta nación es Francia.

Tenemos que llevar á cabo una obra que no realizaríamos si nos mostrásemos infieles á las humanidades. Tenemos tradiciones que estamos obligados á conservar y cultivar. Nuestro genio, impregnado de antigüedad griega y latina, da á nuestra filosofía, á nuestras letras y á nuestras artes, una irradiación incomparable que ha afirmado en los pasados siglos, como afirma en el presente, nuestra influencia moral en el mundo.

A los otros dijo más ó menos esto:

Es indispensable que exista una enseñanza que nos conduzca más de prisa á la vida práctica; pero la enseñanza moderna no debe ser una copia de la enseñanza clásica. Debe tener á los alumnos menos tiempo sobre los bancos de nuestras escuelas y estar basada sobre el estudio del francés, de todas las ciencias, naturales, físicas, químicas, encaminadas hacia las aplicaciones, y sobre todo *sobre* el estudio de las *lenguas extranjeras*.

Parece increíble que después de un razonamiento tan juicioso, haya sido preciso imponerlo, batallar tan rudamente.

Pero si la división de la enseñanza es punto ganado en la historia, hay otros que preocupan mucho al autor. No disimula que la educación no tiene en nuestras escuelas la parte que él quisiera, y por este lado

hacia, fieles para la Iglesia y el soberano; deben ser escuelas de educación moral y cívica.

La escuela no es un sitio de ostracismo y penitencia. En ella hay que despertar la vida desterrando la tristeza que tanto pesa sobre el espíritu y el corazón; nada hay más sano ni más moral que la alegría; nada es más provechoso que el trabajo realizado con gusto.

Y recomienda que se enseñe á los niños



LA IGLESIA FAMOSA DE LOS ANGELES EN CARTAGO

indica que debe hacerse el esfuerzo futuro.

\*

La educación es la meta; la educación es el todo... Y el capítulo entero en que trata de este arte delicado podría ser leído con provecho, no sólo por los maestros, los profesores, sino también por todas las madres francesas, ya que según lo que tan bonitamente dice Michelet, «los hombres superiores son todos hijos de su madre».

Y para comenzar—dice—nuestros liceos y nuestros colegios no pueden ser cuarteles ó claustros en donde se preparan en la obediencia pasiva, como antes se

«á aprender y comprender», lo cual le parece más útil que recargarles la memoria con un fárrago inútil; el exceso de estudio le causa horror. «Aprender menos cosas, para llegar á saber bien algunas», es frase que á cada rato vuelve como un *leit-motiv* en todas sus conclusiones. Este es el método de trabajar que desearía se adoptase en la escuela.

No tienen bastante tiempo—observa con melancolía—ni para el recreo ni para la reflexión. ¡La reflexión, dirán ustedes, he aquí una palabra demasiado campanuda para niños de siete á doce años! No, señores, cualquiera que sea la edad del niño, necesita

313

también, á ciertas horas, replegarse sobre sí mismo y dar descanso al espíritu.

Y observad hasta qué punto este pedagogo comprende la infancia. Para convenirse de esto, leed el cuadro tan fresco que traza del escolar tal como él quisiera que fuese:

Cuando hayáis hecho al niño un cuerpo ágil y robusto, le haréis un alma ligera y tranquila.

Dadle libros sencillos que interesen su imaginación y su corazón. Nada de lecturas tristes, nada de lecciones áridas, nada de estiramiento ni de pedantería. Evitad lo que pudiera alterar la espontaneidad y frescura de sus impresiones. Guardaos de hacer exaltados y neuróticos y sobre todo de hacer escépticos. No hay nada más odioso que esos hombrecitos de doce á quince años, que están listos á sacar á relucir negativas rotundas sobre todas las cosas, y se sienten capaces de probar su buen fundamento por medio de la razón demostrativa. Su alma desecada se parece á un manantial agotado.

Que el niño sea niño el mayor tiempo posible. La edad lo madurará bastante pronto: el tiempo disipará bastante de prisa sus ilusiones. Si es razonador y escéptico en los bancos de la escuela, ¿qué deja para cuando haya vivido!

No acabaría si quisiese anotar todas las buenas y generosas ideas que abundan en *La Escuela y la Vida*. Prefiero que acudáis al libro mismo.

\*

Sin embargo, quiero detenerme un instante en el capítulo de las lenguas vivas, que tiene para mí especial interés. Julio Simón dijo alguna vez:

—Las lenguas muertas se aprenden para ser leídas y las vivas para ser habladas.

Esta era una verdad incontestable. Desgraciadamente, en tiempos pasados, todos nos matamos estudiando obras de Goethe y de Schiller, ó de Shakespeare ó de Milton, y nos metimos orgullosamente en el bolsillo el pergamino que nos confería el título de bachiller, sin poder siquiera pronunciar las cuatro palabras usuales que nos hubiesen sido de alguna utilidad en país extranjero.

M. Georges Leygues entiende que nues-

tros hijos puedan realmente expresarse y no tan sólo traducir, con gran refuerzo de diccionarios, la lengua que aprenden; y con este objeto ha modificado profundamente las bases sobre las cuales descansaba el estudio de las lenguas.

Para esta reforma violenta no hay alabanzas bastantes. Por otra parte, al leer *La Escuela y la Vida* se siente que el autor sabe á fondo las cosas de que habla, y lo que es mejor aún, que las ama con pasión. Se ha formado un ideal de pedagogía que está muy cerca del que ha de satisfacer á las gentes honradas, y emite sus opiniones con una libertad que estimo altamente, porque vivimos en una época en que se pone más empeño en discutir la opinión del vecino que en poseer una propia:

Si no cabe duda sobre el derecho que tiene el Estado en materia de instrucción, si este derecho le confiere el poder y le impone el deber de vigilar, de controlar, de orientar la enseñanza libre así como la enseñanza pública, no pienso que ese derecho lo autorice para suprimir la libertad de la enseñanza. La razón se resiste á admitir, en el siglo xx, que pueda constituirse, en provecho de quienquiera que sea, un monopolio intelectual y moral, porque nadie, ni individuo ni asociación, puede pretender al monopolio de la ciencia y de la virtud. El monopolio está en contradicción con el principio del pensamiento libre. La Universidad no lo reclama; animada de espíritu de liberalismo intransigente, que es su honra y su fuerza, no pide que se imponga silencio á sus adversarios; no espera el progreso y el vuelo del pensamiento sino del poder de la idea y de la libre discusión.

Esto se llama hablar claro.

Y con igual falta de reticencia expresa su pensamiento sobre la candente cuestión religiosa:

Si el Estado no enseña ninguna religión—dice con ardor,—no debe poner obstáculos á la afirmación de ninguna creencia ni al ejercicio de ningún culto. La libertad de pensar, que es el principio fundamental del Estado republicano, es inseparable de la libertad de creer. El dominio de la conciencia es inviolable. En materia de religión cada cual tiene el derecho de decirse dueño de la verdad; pero nadie tiene el derecho de imponer su fe ó su incredulidad á los demás. La más ligera violencia sublevaría las almas delicadas y orgullosas.

Juan Miguel Rubio mandó copiar de otro auténtico que pudo con mucho trabajo obtener, habiendo donado en 1808 aquella magnífica pintura al ayuntamiento, que hubo de encargar á la señorita Delfina Luna, el año de 1854, que la restaurara, gratificándola, por dicho trabajo, con una medalla honorífica de oro.

Ese retrato está de acuerdo con la viva descripción que del adelantado hizo su amigo y subalterno Bernal Díaz del Castillo, que insertamos al comenzar el presente artículo; y aunque el historiador don José Milla presume que dicha pintura es más bien de ima-

Méjico, siendo probable que el antiguo retrato á que nos referimos haya sido tomado, si no del original, á lo menos de alguna pintura que fuese transunto de aquel gallardo conquistador. No se concibe cómo el señor Milla (tomo I, p. 60, *Historia de la América Central*) presume que el retrato que se conserva aquí en el salón de la municipalidad, sea obra de pura fantasía, cuando él mismo dice que en el acta del cabildo, de 4 de noviembre de 1808, aparece que el síndico don Juan Miguel Rubio, manifestó « que había hecho las más vivas diligencias, entre las antiguéddades, para encontrar el retrato de don Pedro de Al-



SEÑORITA ADELAIDA CERNA S.

ginación, no es remoto que haya quedado en la Antigua Guatemala algún dibujo, cuando menos, que representara al conquistador de la tierra, así como quedó el del primer obispo señor Marroquín. El grabado que como retrato de don Pedro aparece en la página 61 del segundo tomo de *México á través de los siglos*, que se tomó de la pintura al óleo que existía en una lámina de cobre, en poder del sabio conde don José Gómez de la Cortina, no coincide absolutamente con la descripción que el cronista nos dejó del famoso guerrero. Tiene, pues, más probabilidades de ser auténtico, puesto que es conforme con la descripción del original, el que existe aquí en el salón de la municipalidad. El fundador de la primera ciudad de Santiago de los Caballeros de Guatemala tuvo por acá mucho más prestigio y representación que en

varado, y que habiéndolo hallado, lo hizo copiar de cuerpo entero, para donarlo al ayuntamiento.» Es evidente, entonces, que como antes insinuamos, la pintura que está en la municipalidad fué copia del retrato que halló el síndico don Juan Miguel Rubio.

Algunos hijos naturales de don Pedro no disfrutaron de buena suerte, muriendo pobres y oscuros. Del matrimonio de doña Leonor con don Francisco de la Cueva procede la única descendencia directa que hubo del conquistador de Guatemala. Por reales cédulas, que citaremos en nuestra obra *La América Central ante la Historia*, aparece que desde la Antigua acudieron varias veces los deudos del adelantado apelando á la real munificencia. Queden para las páginas de aquella historia muchos detalles inéditos acerca de don Pedro de Alvarado y de sus descen-

dientes, ya que en este artículo sólo pueden figurar los más visibles rasgos de su carácter y de su vida.

Las tranquilas corrientes del *Pensativo*, diríase que aun traen perdida alguna lágrima de las muchas que vertió doña Beatriz de la Cueva, al ver desvanecidas sus juveniles ilusiones. Las azuladas aguas de la ensenada de Iztapa sostuvieron un día los buques que la entereza de Alvarado hizo construir en nuestro suelo.

El espíritu audaz, indomable, del conquistador de Guatemala, vaga errante, entre vapores de sangre, buscando acaso un sepulcro, una tumba, en donde descansar en paz; pero la fama encuentra pequeñas las pirámides de nuestros enhiestos montes para que sirvan de cripta á las cenizas de Alvarado, como sirvió á Cayo Cestio la pirámide de la Puerta de San Pablo, en la Roma de los césares.....

«¡Sombra del Conquistador, por sepulcro no te afanes!»

*A. Batres Jáuregui*

De *Guatemala Literaria*.

## NOCTURNO

Al querido poeta  
José María Alfaro Cooper

El llegó de su trabajo  
Rendido por la fatiga,  
Anhelante del reposo  
De su casa tan tranquila,  
Tal vez con un desencanto  
Metido como una espina  
Al lidiar con noble esfuerzo  
En la lucha de la vida.  
Ella, radiante y hermosa,  
Con esa hermosura altiva  
Que pone el amor en todo  
Lo que fecunda y anima  
Con su calor, que es el germen  
Del bienestar y la dicha,  
Impaciente lo esperaba  
Para darle esas caricias  
Dulces, sabrosas, ingenuas,  
Que del afecto son hijas,  
Que renuevan en el alma  
Las gastadas energías  
Y el ánimo fatigado  
Refrescan y vivifican.

Ambos, cogidos del brazo  
De una manera instintiva,  
Alegres se dirigieron,  
Caminando de puntillas,  
Al cuarto donde sus hijos  
Profundamente dormían;  
Y allí con placer inmenso  
Y con ternura infinita,  
Silenciosos contemplaron  
Aquellas flores dormidas,  
Al calor de la inocencia  
Bajo las sábanas núbidas,  
Imagen de los ensueños  
Que en el pensamiento anidan  
Bajo las alas brillantes,  
De la humana fantasía.

Después.... en la pobre alcoba,  
En la alcoba alegre y tibia,

Se oyeron suaves murmullos  
Como de aves que dormitan  
Y en sus ensueños se besan,  
Como notas cristalinas  
Que vinieran desde lejos,  
Arrastradas por la brisa  
Perfumada de la noche,  
Como acordes de una lira  
Que á la distancia sonara,  
Como un concierto de rimas,  
Como el eco susurrante  
De lejanas armonías.....!

*José María Zeledón*

Abril de 1904.

## SEÑORITA ADELAIDA CERNA S.

En el magisterio salvadoreño ocupa lugar muy distinguido la señorita Adelaida Cerna Sandoval.

Nació en El Salvador, de padres originarios de Guatemala, y fué en aquella República donde hizo la mayor parte de sus estudios.

Muy joven, casi una niña, obtuvo el título de maestra normal, y no satisfecha con este solo diploma, conquistó después el de graduada en ciencias y letras y el de profesora de contabilidad.

En la ciudad de Santa Ana dirigió, con buen éxito, una de las escuelas del gobierno; y el año próximo pasado, por nombramiento de la junta de educación departamental, funcionó como presidenta del jurado de exámenes de las escuelas de dicha ciudad.

Llamada por la junta de padres de familia de Ahuachapán, pasó á esta población á dirigir un colegio de señoritas, de enseñanza superior.

En la familia de esta notable profesora han figurado y figuran personas de relevantes méritos, y, entre otros nombres, brillan estos dos: el de Ismael Cerna, malogrado poeta de gran sentimiento, y el del sacerdote Juan de Dios Sandoval, poeta, también admirable, y orador de altas vuelos.

Tendrá, lo más, la señorita Cerna, unos veintidós años; mucho, pues, hay que esperar de ella en bien del progreso social. Sus virtudes, su talento y su ilustración son garantía bastante de lo que afirmamos.

Sirvan estas líneas como estímulo á quien sacrifica su belleza, su juventud y su inteligencia en una labor tan ingrata—sobre todo entre nosotros—como es la de educar é instruir á la juventud.

Santa Ana—El Salvador. \*\*\*

## CERTAMEN DE HEREDIA

### TERCER ESCRUTINIO

Reunidos los infrascritos en la dirección de PANDEMONIUM, procedimos al examen de los votos recibidos para el certamen de simpatía de Heredia. El resultado ha sido el siguiente:

	VOTOS		Total
	Anteriores	Nuevos	
Srta. Delia Morales . . .	145	—	145
» Elena Flores . . .	43	3	46
» Lucila Morales . . .	1	10	11
» Caridad González . . .	1	2	3
» Herminia Zamora . . .	2	1	3
» Emilia Baudrit G. . .	2	—	2
» Celina Ulloa . . .	2	—	2
» Cristina Morales . . .	—	2	2
» Herminia Moya . . .	2	—	2
» Ema Segreda . . .	1	—	1
» Herminia Segreda . . .	1	—	1
» Ester Flores . . .	1	—	1
» María J. Morales . . .	1	—	1
» Adela Solera . . .	—	1	1
» Angélica Lizano . . .	—	1	1
	201	21	222

San José, 27 de abril de 1904.

Gregorio Martín                      Fabio Baudrit  
Alejandro Alvarado h.

## Notas

José Santos Chocano, el poeta peregrino, está de nuevo entre nosotros. Pasaba cerca de nuestras playas y no quiso seguir

su viaje sin antes dar un abrazo á sus amigos de Costa Rica. Moderno caballero andante, infatigable en su noble tarea, recorrer la tierra americana dejando á su paso huella luminosa. Chocano ha puesto al servicio de su patria todas sus energías, todos sus entusiasmos, su bravura y su maravillosa lira. Noble ejemplo ante el cual tienen que descubrirse todos los hombres de alma generosa.

—En el presente número comenzamos á reproducir los muy interesantes artículos sobre los orígenes de los costarricenses, que publicó hace algunos meses en *La República* don Cleto González Víquez, quien nos ha ofrecido continuarlos en PANDEMONIUM.

—CORAZÓN JOVEN es el título de una novela que acaba de publicar don Rafael Angel Troyo. Ha tenido la amabilidad de enviárnosla con amable dedicatoria y nosotros el gusto de leerla.

Uno de nuestros colaboradores publicará dentro de poco en PANDEMONIUM un juicio crítico acerca de esta obra.

—A NUESTROS SUSCRITORES.—A partir del presente número PANDEMONIUM se publicará los días 8, 15, 22 y 30 de cada mes.

Quirco permanecía aún en su aposento, aplastado por la desdicha que se le desplomó encima. ¿Por qué su carne flaca sucumbió dejándose llevar por la voluptuosidad? ¿Por qué aquella breve lucha mano á mano con la niña, por recobrar su talismán, fue para él como la más delicada y sensual caricia femenina? ¿Por qué se abandonó al momentáneo espasmo delicioso que lo sumió en laxitud fatal? ¡La amaba tanto,....! Luégo aquellos rugidos para alejarlo del sér que era su propia vida,....

Al cabo de un rato, el anonadado campesino sintió el violento golpear del corazón en su cárcel ósea, y la acelerada circulación de su sangre. Enderezó el cuerpo, suspiró ahogando un sollozo, y en su pobre cabeza desatóse la tempestad: rompió la razón sus frenos reguladores, y sus ideas parecieron un torbellino. Fue aquello una reacción amenazadora que no hallaba cómo desahogar sin malas consecuencias, y que lo impulsó frenéticamente por derrumbaderos sin salvación posible. Exhaló otro suspiro cual honda queja: pensó en Felicia, á quien no volvería á ver nunca; se caló el sombrero, y metidas las manos en los bolsillos de los pantalones, casi hasta los codos, escapó murmu-

de algunas punzadas. Él, se atrevió á sujetarla para arrebatarle la presa que ella defendía tenazmente entre broma y broma. Al contacto de sus manos callosas con el delicado y perfumado cuerpecito de ella, por el que suspiraba ardorosamente, experimentó Quirco como un sacudimiento eléctrico: una conmoción nerviosa; y desfalleciendo, soltó á Felicia y se echó en su tizereta. Las muchachas corrieron á la escalera, chupándose Felicia las punzadas, exclamando las primas:

—¡Qué bárbara! ¡Qué bárbara! ¡Qué ánimo el tuyo! A ver, á ver qué tiene eso. Una trajo inmediatamente unas tijeras y, reunidas las tres bajo el farol del corredor, ya prendido, rompieron el corazón con un desparpajo increíble. Y ¡oh sorpresa! Lo que menos se figuraban: dentro encontraron el cintillo; el cintillo que con tanto afán buscaba Felicia. Y no sólo eso, también descubrieron manojitos de cabellos castaños, horquillas,....

—¡Mi cinta!—exclamó Felicia. Y las primas:—¡Tu cinta! Exclamaron al mismo tiempo.

Felicia fué á donde estaba su mamá y le refirió cómo había encontrado su perdido cintillo. La señora oyó sobresaltada el relato, y conociendo bien las costumbres

## TIPOS DE CAMBIO

THOMAS SCOTT

Londres. . . . .	vista	113
Londres. . . . .	90 d/v	110
New York. . . . .	vista	118
New York. . . . .	60 d/v	114
New York. . . . .	90 d/v	113
San Francisco . . . . .	vista	118
París. . . . .	>	113
Hamburgo. . . . .	>	110
Bélgica. . . . .	>	113
Génova. . . . .	>	113
Jamaica. . . . .	>	115

San José, 1º de Abril de 1904.

Imprenta, Papelería, Encuadernación y Fotografado de Avelino Alsina.  
San José de Costa Rica (América Central)

## LA FERRETERIA

DE

Macaya y C.<sup>a</sup>

Está llamando la atención  
por su buen SURTIDO  
y baratura en todo

## CORAZON JOVEN

NOVELA

por

Rafael Angel Troyo

De venta en las librerías de Antonio Padrón  
A. Lehmann é Iglesias Hermanos

## HOJALATERIA Y FONTANERIA

DE

## Calixto Rosales

Calle 23 Norte, frente al Teatro Variedades

Comodidad y garantía en los trabajos  
Servicio esmerado y precios módicos

## AGUA DE FLORIDA

de J. TASIES D.

De venta en los almacenes y pulperías. Sucursal de  
la Fábrica, en el Mercado detrás de la Marina.

40 por ciento más barato

y creencias del pueblo, interpretando los intentos de los hombres, alcanzó perfectamente el propósito de Quirco, y en lugar de reñir á su hija por las confianzas con el servicio y por el atrevimiento, ató cabos y recordó el crimen frustrado del cafetal, se puso lívida de horror por los peligros que rodeaban á su hija y corrió en busca de su marido á quien contó punto por punto el suceso, sus terrores y sospechas. El finquero, con el acertado instinto de padre que excepcionalmente yerra, cuando de sus hijos se trata, tomó el asunto con toda la gravedad del caso, montó en cólera, é indignadísimo se fué al cuarto de Quirco. Este, sentado en su tijaleta y cogida su cabeza con las manos, se hallaba en un estado lamentable de atonía; y apenas la faz acedada del amo apareció en el buque de la puerta, se quedó el mocetón como petrificado.

—¡Fuera de aquí, canalla, miserable!! Gritó el hacendado con furia. —¡Fuera de aquí!! Repitió con estentórea voz.

Quirco, con una calma de insano lo alzó á ver y luego, con un desaliento conmovedor, balbuceó:

—¡Señor...!

—¡Lejos de aquí. No quiero nunca más tu maldita presencia en esta casa. ¡Ay de

ti si te vuelvo á ver!! ¡No sé cómo me contengo para no hacerte pagar muy caro...!

Y salió el finquero, ahogándose de ira, de la habitación como para dar campo al hombre á que cumpliera la imperiosa orden. Lentamente subió la escalera, y una vez en el corredor de arriba inclinóse sobre la baranda y se puso en acecho del peón.

Mientras, la madre de Felicia, angustiada, preguntaba á ésta si no la había tocado alguna vez Quirco, si no la había mirado con descaro, si no le había faltado en la conversación. A la celosa señora, sólo de pensar que el mozo había estado á solas con Felicia en algunos paseos, le daban calofríos en la espalda, y se le erizaba el vello.

## XII

Las sombras de la noche cubrían montañas y llanuras. La concavidad gris azul del cielo recamábase poco á poco de estrellas que aparecían, ora fulgurando tenuemente, ora resplandeciendo deslumbradoras. Rumoreaba la brisa. El grillo y las chicharras canturreaban.

En la Zapatería Española se encuentra siempre un completo surtido de calzado renovado constantemente y garantizado como el mejor.

# Zapatería Española

CALZADO DE CALIDAD SUPERIOR A PRECIOS BAJOS

Unica casa en Costa Rica en que se venden los famosos Callicidas *Lluch* y *Ladivosim* tan eficaces para la extirpación de callos y durezas.



## J. J. Mendoza

PINTOR Y TAPIZADOR

250 varas Oeste del Mercado

frente al switch del tranvía

# Botica Oriental

# La Ultima Moda

DE

# E. de Gutiérrez

FRENTE A LAS SEÑORITAS CARAZO

Variado y bonito surtido en sombreros fantasía para señoras y niñas. Especialidad en encajes, adornos y gorras para bautismo. Cintas, plumas y flores.

Perfumería de lo más chic.

Gran baratillo en formas para sombreros de señora, cotonas, delantales, flores y sombreros adornados.

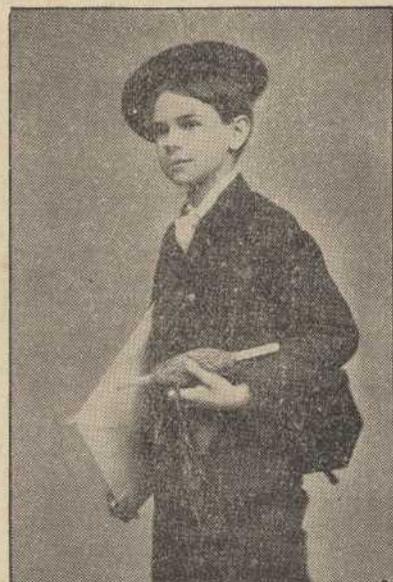
Rebaja de 25 % en los precios

Artículos



para fotografía

# A. Collado h.





# E. Pagés y C.<sup>a</sup>

(Antes, Pagés Hermanos sucesores)

Este almacén de abarrotes, situado en su nuevo local (antigua casa de Troyo) ofrece á su numerosa clientela un surtido inmenso de mercaderías frescas á precios inverosímiles.

Acaba de recibir confites, que vende á casi los mismos precios de antes, á pesar del aumento de los derechos de aduana sobre ese artículo.

## PREPARACION DE WAMPOLE

### No será Ud. engañado

haber éxito permanente de alguna clase, cuando esté basado en la mala fé ó engaño. Esto nunca se ha visto ni se verá. Los que intentan los fraudes son sencillamente tontos y pronto sufren el castigo que se merecen. Sin embargo hay muchas personas que temen comprar ciertos artículos anunciados por temor de ser embaucados y engañados; especialmente se resisten á dar confianza á las manifestaciones que se publican sobre los méritos de ciertas medicinas. El eficaz remedio conocido bajo el nombre de PREPARACION DE WAMPOLE es un artículo que se puede comprar con tanta seguridad y garantía como la harina, artefactos de seda ó algodón, siempre que procedan de una fábrica con reconocida reputación. No nos convendría exagerar de manera alguna sus buenas cualidades ó representarla como con las que no le correspondan, pero tampoco necesitamos de tal ardid. Es tan sabrosa como la miel y contiene los principios nutritivos y curativos del Aceite de Hígado de Bacalao puro, que extraemos directamente de los hígados frescos del bacalao, combinados con Jarabe de Hipofosfitos Compuesto, Extractos de Malta y Cerezo Silvestre, y cuan valiosa debe ser tal combinación de estos importantes reactivos medicinales, es cosa patente á todo el mundo. Es de inapreciable valor en casos de Resfriados, Influenza, Debilidad general, Anemia, Afecciones de la Sangre, la Garganta y los Pulmones. El Dr. Fernando López, dice: "Tengo el gusto de decirles, que considero la PREPARACION DE WAMPOLE de mucha utilidad, para restablecer el organismo por su fácil asimilación." Cada dosis es efectiva. "Nadie sufre un desengaño con ésta."

Que siempre hay fullerías y fraudes en abundancia, es cosa que todo el mundo sabe; pero rara vez ó nunca se encuentra que una importante casa comercial los cometa, sea cual fuere la clase de su giro. No puede haber éxito permanente de alguna clase, cuando esté basado en la mala fé ó engaño. Esto nunca se ha visto ni se verá. Los que intentan los fraudes son sencillamente tontos y pronto sufren el castigo que se merecen. Sin embargo hay muchas personas que temen comprar ciertos artículos anunciados por temor de ser embaucados y engañados; especialmente se resisten á dar confianza á las manifestaciones que se publican sobre los méritos de ciertas medicinas. El eficaz remedio conocido bajo el nombre de PREPARACION DE WAMPOLE es un artículo que se puede comprar con tanta seguridad y garantía como la harina, artefactos de seda ó algodón, siempre que procedan de una fábrica con reconocida reputación. No nos convendría exagerar de manera alguna sus buenas cualidades ó representarla como con las que no le correspondan, pero tampoco necesitamos de tal ardid. Es tan sabrosa como la miel y contiene los principios nutritivos y curativos del Aceite de Hígado de Bacalao puro, que extraemos directamente de los hígados frescos del bacalao, combinados con Jarabe de Hipofosfitos Compuesto, Extractos de Malta y Cerezo Silvestre, y cuan valiosa debe ser tal combinación de estos importantes reactivos medicinales, es cosa patente á todo el mundo. Es de inapreciable valor en casos de Resfriados, Influenza, Debilidad general, Anemia, Afecciones de la Sangre, la Garganta y los Pulmones. El Dr. Fernando López, dice: "Tengo el gusto de decirles, que considero la PREPARACION DE WAMPOLE de mucha utilidad, para restablecer el organismo por su fácil asimilación." Cada dosis es efectiva. "Nadie sufre un desengaño con ésta."

En todas las Droguerías y Boticas



# LA FAMA

Almacén y Tienda

de

# Herrero H<sup>nos</sup>

Sedería, Pañolones

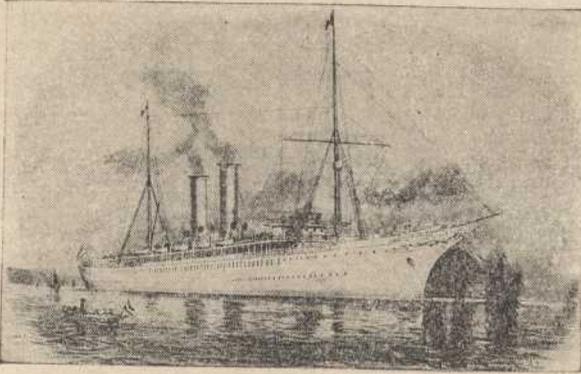
Artículos de gran fantasía

Ventas por mayor y menor

••• Precios baratos •••

# Línea Hamburguesa Americana

SERVICIO ATLAS



Los vapores de esta muy conocida línea, salen cada lunes para New York.

Esta ruta es la más rápida para hacer el viaje á Europa.



Se hacen descuentos á los pasajeros que tomen billetes de ida y vuelta, valederos por un año. La mesa es excelente y cada vapor lleva una camarera.

Limón, Diciembre de 1903.

**Louis Wichmann,**

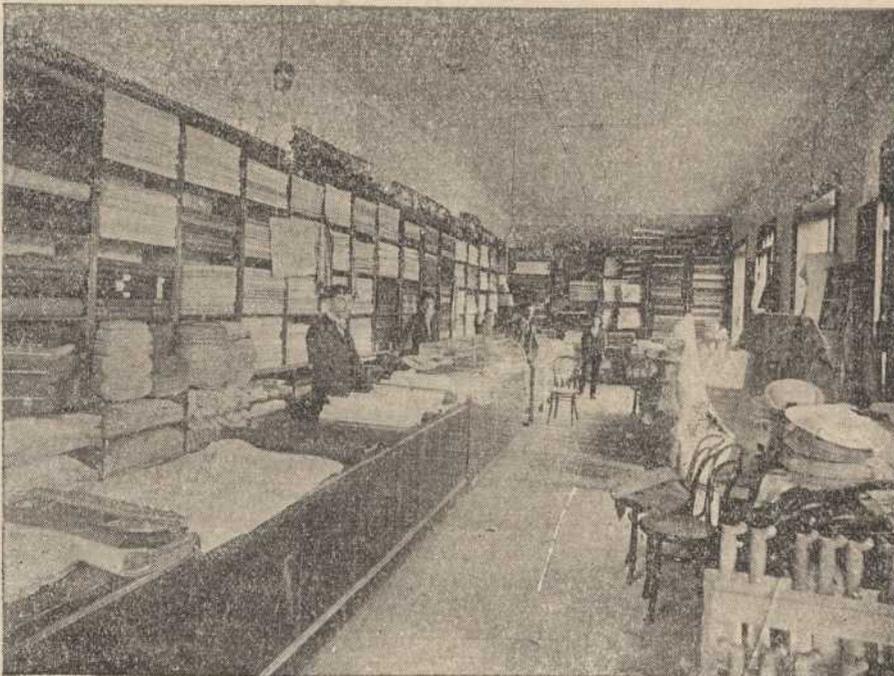
AGENTE.

## PARAGUAS

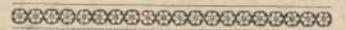
Gran surtido de todas clases, á precios sin competencia, en la tienda que fué de

**Arturo Esquivel**

FRENTE AL BANCO DE COSTA RICA



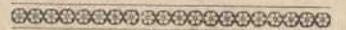
## LA NORMA



Tienda de Novedades

DE

**Miguel Turull**



En esta tienda hay constantemente un GRAN BARATILLO de Merinos, Gasas, Sarazas, Casimires, Driles y demás artículos concernientes al ramo.

Surtido completo de Pañolones, Chales y Rebozos de seda.



**GASPAR SALVADOR**  
 Unico negocio en el país de  
**HERRAMIENTAS CORTANTES**

Frente á la Plaza de Artillería  
 entre la Palma y la Relojería de Beer

Unico establecimiento donde se puede hallar todo género de tijeras, navajas de barba, puñales, cortaplumas, cuchillos de mesa, cocina y cacería, cortadores de papel fantasía para oficinas. Especialidad en navajas automáticas y máquinas para cortar pelo. Navajas sevillanas, tenazas universales que tienen siete servicios y un mundo de cosas que hay que verlas.

**TINTORERIA de CARLOS PERALTA p.**

— **DETRAS DEL COLEGIO DE SEÑORITAS** —

El más viejo establecimiento de este género y el más acreditado por sus buenos trabajos, solidez de sus tintas y baratura de sus precios.

**Tienda "LA ESTRELLA"**

Contigua á Leiva y Mora

DE

**NICOLAS ALVARADO**

Surtido completo, renovado constantemente y en donde se vende á precios relativamente de situación.

**LIBRERIA Y PAPELERIA**

DE

**Iglesias Hermanos**

Bajos del Hotel Internacional

Semanalmente recibimos las últimas publicaciones de los mejores autores.

Servimos suscripciones de toda clase de periódicos. Véase nuestra lista.

**ZAPATERIA**

DE

**Pío Oconitrillo**

Calle 18 Norte, esquina 5ª Avenida Oeste

Ofrece á su numerosa clientela, materiales de primera clase, atención esmerada y servicio activo.

**PRECIOS MAS BAJOS QUE NADIE**

**LOS AMIGOS Y CLIENTES DE FIDEL ESTRADA**

lo hallarán siempre dispuesto á venderles un lomo, unos sesos ó una lengua, entre todos los carniceros del Mercado, en el número 68, en donde se ha pasado para mayor comodidad.

**HOTEL FRANCES**

**ESPARTA**

DE

**Francisco Carranza**

25 varas de la estación del Ferrocarril

Desde hace tiempo que es conocido este famoso Hotel.

Cuartos cómodos é higiénicos, mesa excelente, servicio especial y trato esmerado de su propietario.

Por estar situado tan cerca de la estación del F. C. facilita á los viajeros la conducción de sus equipajes.

Se alquilan bestias para Santo Domingo.

**Precios sin competencia**

# Línea de vapores de la UNITED FRUIT Co.



## Vapores semanales para Nueva Orleans y Puerto Antonio [Jamaica]

TODA CLASE DE COMODIDADES PARA PASAJEROS

### PRECIOS

A Nueva Orleans, en 1.ª clase: \$ 50.00 oro americano.

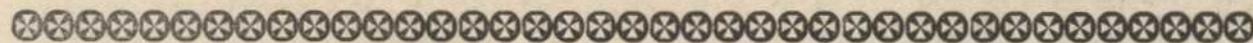
A Puerto Antonio, en 1.ª clase: \$ 35.00 oro americano.

SE HACEN DESCUENTOS EN PASAJES DE IDA Y VUELTA

San José de Costa Rica, 1º Marzo 1904.

John M. Keith,

Administrador.



## ZAPATERIA

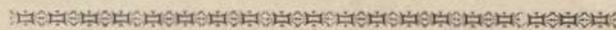
DE

## Pío Oconitrillo

Calle 20 Norte, N° 125, 25 varas del Correo

Ofrece á su numerosa clientela, materiales de primera clase, atención esmerada y servicio activo.

### PRECIOS MAS BAJOS QUE NADIE



## "EL COJO ILUSTRADO"

PUBLICACION QUINCENAL

Agente en Costa Rica: ANTONIO FONT

Se admiten suscripciones en la administración de PANDEMONIUM.

## HOTEL FRANCES



DE

## Francisco Carranza

25 varas de la estación del Ferrocarril

Desde hace tiempo que es conocido este famoso Hotel.

Cuartos cómodos é higiénicos, mesa excelente, servicio especial y trato esmerado de su propietario.

Por estar situado tan cerca de la estación del F. C. facilita á los viajeros la conducción de sus equipajes.

Se alquilan bestias para Santo Domingo.

Precios sin competencia

# Farmacia y Drogueria Internacional

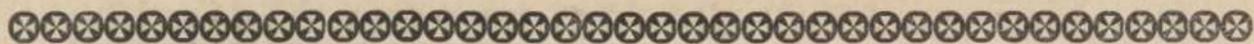
DE

## V. GIORGI

LIMON, COSTA RICA

Importación de Drogas y Medicinas de patente, Europeas y Americanas  
Perfumería y Artículos de Tocador

Ventas al por mayor y detalle



# E. Pagés y C.<sup>a</sup>

(Antes, Pagés Hermanos sucesores)

Este almacén de abarrotes, situado en su nuevo local (antigua casa de Troyo) ofrece á su numerosa clientela un surtido inmenso de mercaderías frescas á precios inverosímiles.

Acaba de recibir confites, que vende á casi los mismos precios de antes, á pesar del aumento de los derechos de aduana sobre ese artículo.



# Dr. O. J. SILVA

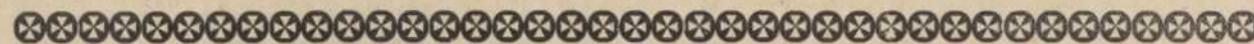
## Cirujano Dentista

Oficina: Calle 18 Norte N.º 184  
Cien varas al Norte del Mercado

Extracciones sin dolor; trabajos de puente y coronas de oro y de porcelana con materiales de primera calidad. Trabajo garantizado á satisfacción.

### Precios Módicos

HORAS DE DESPACHO: De 8 á 11 a. m. y de 1 á 5 p. m.



# MIGUEL VELAZQUEZ M.

Se reciben constantemente casi-  
mires de las últimas novedades.

Sastrería y venta de materiales Calle 20 Norte, núm. 128

Consultas á toda hora

Departamento Médico

# BOTICA NUEVA

DEL  
Dr. Manuel Aguilar G.

LIMON COSTA RICA

Surtido completo y continuamente renovado de Medicinas de patente, Drogas, Perfumería, etc., etc.



PULPERIA, VINATERIA Y VENTA DE GRANOS

DE

## Guillermo Herrero

Establecido al lado de la OFICINA DEL MERCADO

Compra y venta de **CAFE** al por mayor

Especial atención á los pedidos de provincias. Surtido completo de pulpería y licores de todas clases.

Frente al Hotel de Pablo Riba

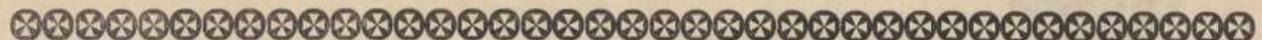


## Tienda "LA ESTRELLA"

Contigua á Leiva y Mora

DE

NICOLAS ALVARADO



Surtido completo, renovado constantemente y en donde se vende á precios relativamente de situación.

# PARAGUAS

Gran surtido de todas clases, á precios sin competencia, en la tienda que fué de

## Arturo Esquivel

FRENTE AL BANCO DE COSTA RICA



"Adler" Sichtbare Schrift von 1 bis zum letzten Buchstaben

**LA GERMANIA de R. HAMEIER**

Unica agencia en Costa Rica de la afamada máquina de escribir

**ADLER**

CON ESCRITURA VISIBLE

SE VENDEN BARATAS Y Á PLAZOS  
Se mandan prospectos gratis á solicitud

# LA ESTRELLA

Gran lavandería de ropa á vapor

Dirección: Barrio de la Soledad  
Esquina formada por la calle 25, Sur  
y la 7.<sup>a</sup> Avenida, Este

Desde esta fecha, con grandes reformas y á cargo de personas de larga experiencia, vuelve este establecimiento á la vida activa.

♦ **Pídase la tarifa de precios** ♦

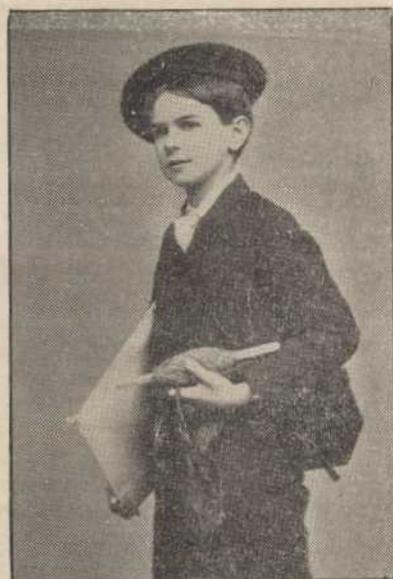
Las personas que deseen que se mande por sus ropas, s'rvanse avisarlo al director del establecimiento.

## Artículos

# KODAK

para fotografía

## A. Collado h.



## J. J. Mendoza

PINTOR Y TAPIZADOR

250 varas Oeste del Mercado

frente al switch del tranvía

# Botica Oriental

En la Zapatería Española se encuentra siempre un completo surtido de calzado renovado constantemente y garantizado como el mejor.

## Zapatería Española

CALZADO DE CALIDAD SUPERIOR A PRECIOS BAJOS

Única casa en Costa Rica en que se venden los famosos Callicidas *Lluch* y *Ladivosim* tan eficaces para la extirpación de callos y durezas.